

The background of the entire image is a black and white photograph of an ornate, classical-style interior. It features large, arched windows with intricate tracery, columns, and patterned upholstery. A cello is leaning against a chair on the left, and a man stands on the right.

INGMAR BERGMAN
MUSIC FROM THE FILMS
ROLAND PÖNTINEN
piano

STENHAMMAR QUARTET | **TORLEIF THEDÉEN** cello

INGMAR BERGMAN – MUSIC FROM THE FILMS

- | | | |
|---|--|-------|
| 1 | J. S. BACH: SARABANDE from Cello Suite No. 5 in C minor, BWV 1011
<i>Viskningar och rop & Saraband [Cries and Whispers & Saraband]</i> | 3'47 |
| 2 | ROBERT SCHUMANN: AUFSCHWUNG from <i>Fantasiestücke</i> , Op. 12
<i>Musik i mörker & Sommarnattens leende</i>
<i>[Music in Darkness & Smiles of a Summer Night]</i> | 3'17 |
| 3 | FRÉDÉRIC CHOPIN: NOCTURNE IN C SHARP MINOR, Op. 27 No. 1
<i>Fanny och Alexander [Fanny and Alexander]</i> | 5'04 |
| 4 | FRÉDÉRIC CHOPIN: PRELUDE IN D MINOR, Op. 28 No. 24
<i>Musik i mörker</i> | 2'36 |
| 5 | J. S. BACH: SARABANDE from Cello Suite No. 4 in E flat major, BWV 1010
<i>Höstsonaten [Autumn Sonata]</i> | 5'02 |
| 6 | W. A. MOZART: FANTASY IN C MINOR, K 475
<i>Ansikte mot ansikte [Face to Face]</i> | 12'26 |
| 7 | FRÉDÉRIC CHOPIN: MAZURKA IN A MINOR, Op. 17 No. 4
<i>Viskningar och rop</i> | 3'43 |
| 8 | FRANZ SCHUBERT: ANDANTE SOSTENUTO
Second movement of Sonata in B flat major, D 960
<i>Larmar och gör sig till [In the Presence of a Clown]</i> | 9'37 |

- | | | |
|----|---|------|
| 9 | DOMENICO SCARLATTI: Sonata in D major, K 535
<i>Djävulens öga [The Devil's Eye]</i> | 3'11 |
| 10 | FRÉDÉRIC CHOPIN: Prelude in A minor, Op. 28 No. 2
<i>Höstsonaten</i> | 2'17 |
| 11 | DOMENICO SCARLATTI: SONATA IN E MAJOR, K 380
<i>Djävulens öga</i> | 4'18 |
| 12 | J. S. BACH: VARIATION 25 from <i>Goldberg Variations</i> , BWV 988
<i>Tystnaden [The Silence]</i> | 6'39 |
| 13 | J. S. BACH: SARABANDE from Cello Suite No. 2 in D minor, BWV 1008
<i>Såsom i en spegel [Through a Glass Darkly]</i> | 5'43 |
| 14 | ROBERT SCHUMANN: IN MODO D'UNA MARCIA
Second movement of Piano Quintet in E flat major, Op. 44
<i>Fanny och Alexander</i> | 8'44 |

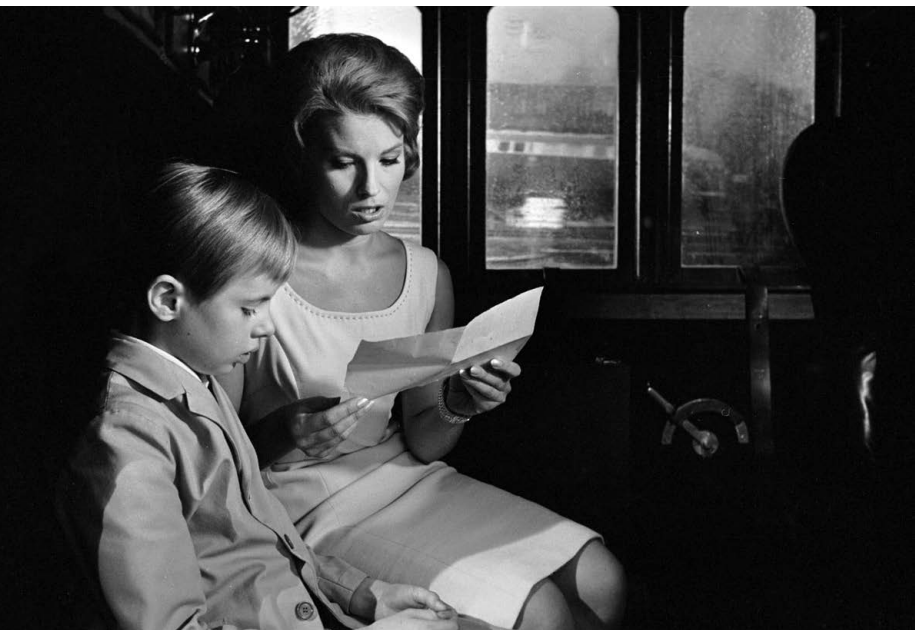
TT: 78'28

ROLAND PÖNTINEN *piano*

STENHAMMAR QUARTET [Schumann: Piano Quintet]

PETER OLOFSSON & PER ÖMAN *violins* · TONY BAUER *viola* · MATS OLOFSSON *cello*

TORLEIF THEDÉEN *cello* [Bach: Sarabandes]



TYSTNADEN (1963)

Gunnel Lindblom and Jörgen Lindström as Anna and her son Johan

© 1963 AB Svensk Filmindustri. Photo: Harry Kampf

”Skitsnack i radion tills. m. Marie”

Det är rubriken på en bunt gula manuspapper, skrivet med Ingmar Bergmans karaktéristiska kråkfötter. Pappersbunten är manuset till hans Sommarprat i radion 2004, och Marie, det är jag.

Ända sedan Sommar började sändas i Sveriges Radio år 1959, hade programets redaktörer försökt övertala Ingmar Bergman att sommarprata. I över fyrtio år hade han envist tackat nej med motiveringen att han varken hade tid eller lust. När jag frågade honom om han ville sommarprata med mig som producent, kunde han inte längre säga att han inte hade tid. Han hade sedan drygt ett år lämnat Stockholm och yrkeslivet, och var Fårögubbe på heltid. Faktum är att han blev både glad och uppspelt när han fick frågan, och han visste precis hur han skulle motivera sin helomvändning:

”Jag fick tala alldeles för lite om musik i Maries dokumentärer – så nu ska vi *bara* prata om musik!”

Så blev det också. Av de sparsamma anteckningarna i manus blev det två timmar anekdoter och musikupplevelser, som klipptes ner till 90 minuter.

Ingmar Bergman gjorde femtio filmer, över 150 teateruppsättningar, radio, tv och skrev flera böcker. Men det var musiken som var den röda tråden i hans liv. I Sommarprogrammet berättade han att hans första musikminne var när farbror Einar tog fram sin fiol och spelade en mollstämd folkmelodi, som kändes så sorglig att den fyraåriga Ingmar började gråta.

I mamma Karin Bergmans dagbok beskriver hon sin 14-årige son så här: ”Ingmar räcker världen sin famn och möter alla med sol och glättighet. Han älskar musik högre än allt annat på jorden, och när han kan, så stjälar han sig till att gå på Operan eller konserter. Han äger en rik inre värld, som han ständigt håller öppen mot allt vackert.”

Ingmar sa ofta i intervjuer att ”hade jag inte blivit regissör, så hade jag velat bli

dirigent”. Han menade att det var två yrken som låg mycket nära varandra. Han sa t.o.m. att ”film och musik är nästan samma sak. De är medel för uttryck och kommunikation som går förbi människans förnuft och vidrör hennes känslomässiga centrum.”

Tidigt i Ingmar Bergmans filmskapande märks hans intresse för den klassiska musiken. *Musik i mörker* (1948) handlar om en pianist som blir blind efter en skjutolycka. I *Till glädje* (1950) är det en violinist som drömmer om en solokarriär. Victor Sjöström gör den kloke dirigenten. *Sommarlek* (1951) utspelar sig på Kungliga operan, och så vidare.

Musiken är viktig i alla Ingmar Bergmans filmer. Ibland är den viktig för att den inte finns alls. Några av hans allra mörkaste filmer är helt musiklösa, som t.ex. *Ur marionetternas liv* och *Ormens ägg*. Eller *Nattvardsgästerna* – inte en enda ton. Ändå har Ingmar berättat att den filmen föddes ur ett musikstycke, Stravinskij's *Psalmsymfoni*.

I början av sitt filmskapande använde Ingmar Bergman musiken ganska traditionellt. Klassiska stycken blandas med nyskriven filmmusik, som ska förstärka känslor och stämningar.

Från *Såsom i en spegel* (1961) förändras sättet som musiken används. Ingmar Bergman har då gift sig med pianisten Käbi Laretei, och filmen är också tillägnad henne. Nu blir musiken en egen röst. Bilderna förstärker musiken, och inte tvärtom, som är vanligt med filmmusik. Musiken hämtar han nästan enbart ur den klassiska repertoaren.

Ofta syns den som spelar musiken i bild, och inte sällan väljer Ingmar Bergman en musiker som huvudkaraktär i sina filmer. Han beundrade alla som kunde spela, och han talade lyriskt om de gånger han fått sitta mitt i en orkester och bara lyssna. Allra störst var hans kärlek till pianister. Konsertpianister finns porträtterade i *Vargtimmen*, *Ansikte mot ansikte* och *Höstsonaten*.

När inte uttolkaren är i bild, kan musiken strömma ur en radio som syns i bild. Bergmanfilmerna är fyllda av uppmärksamma och fångslade lyssnare, som systrarna i *Tystnaden* (1963), Elisabet Vogler i *Persona* (1963), demonerna i *Vargtimmen* (1968), paret i *Skammen* (1968) och Johan i *Saraband* (2002).

Johan i *Saraband* lyssnar på full volym till Bruckners nionde symfoni. Ingmar Bergman själv lyssnade också helst på full volym. Han misstrodde CD-skivor, och nerladdningstjänster hade han aldrig hört talas om. Nej, musik skulle spelas på vinyl, och absolut inte med hörlurar. Han störde ingen när han vred upp volymen, för han var mycket ensam i sitt 56 meter långa hus som följer strandlinjen vid Hammars på Fårö. De enda som reagerade var sjöfåglarna och smådjuren. Ingmar påstod bestämt att kaninerna som byggt bo under hans hus tittade förebrående på honom när han spelade just Bruckner för högt. Mozart däremot gillade både sjöfåglarna, och igelkotten som han räddat efter att den ramlat ner i hans pool.

Ingmar Bergmans ensamhet på Fårö var självvald, men han behövde samtalspartners, och de pratade han gärna och länge i telefon med. Jag blev en av dem han ringde till flera gånger i veckan. Han var besviken på att jag hade så lite att säga om klassisk musik, men att jag hade valt bra musik till dokumentärerna om honom, det ursäktade en hel del. Jag hade gjort det enkelt för mig och valt musik av samma klassiska kompositörer som han själv använt, d.v.s. Schubert, Schumann och Chopin.

Men det bästa av allt var att jag bett min granne Roland Pöntinen spela in musiken. Ingmar Bergman förstod sig på pianister. Han drömde om Hélène Grimaud, men i Sverige var Roland bäst, det var han säker på.

Tillbaka till manuset till Sommar med Ingmar Bergman från 2004. På sista sidan har han skrivit ner frågan ”Varifrån kommer musiken?” Han fick tusentals brev med svar på det. Han orkade inte läsa alla breven – efter hans död hittades säckar med osprättade brev i ett av hans uthus. För Ingmar Bergman hade redan svaret

klart för sig: Musiken är beviset på att det finns andra världar, något större än det vi människor kan se och förstå.

Och så manusets allra sista ord, om vad musiken ger oss: ”tröst och lindring”.

© **Marie Nyneröd 2018**

Journalisten, TV-producenten och filmaren Marie Nyneröd gjorde 2003 tre dokumentärfilmer om Ingmar Bergman: *Bergman och filmen*, *Bergman och teatern*, *Bergman och Fårö*.

Sedan debuten 1981 har **Roland Pöntinen** framträtt med ledande orkestrar världen över och samarbetat med framstående dirigenter såsom Esa-Pekka Salonen, Jevgenij Svetlanov och Leif Segerstam. Bland höjdpunkterna under karriären kan nämnas konserter med Philharmonia Orchestra i Paris och London och med Los Angeles Philharmonic i Hollywood Bowl, samt framträdanden vid BBC Proms. Tack vare en gränslös musikalisk aptit och bländande teknik har han tillägnat sig en imponerande repertoar, och en rad kompositörer har dedikerat verk till honom. Roland Pöntinen är efterfrågad för sina pianoaftnar och har gästat prestigefyllda festivaler såsom La Roque d'Anthéron och festivalerna i Schleswig-Holstein och Verbier. Inom kammarmusik har han pågående samarbeten med musikerna Ulf Wallin, Martin Fröst, Torleif Thedéen, Håkan Hardenberger och Christian Lindberg, samt med Love Derwinger i en piano duo. Från och med 2018 är Roland Pöntinen konstnärlig ledare för Båstad Kammarmusikfestival. Han har en stor och varierad skivutgivning bakom sig, och gav 1984 ut sin första soloskiva på BIS, där han medverkar på fler än 60 album. Roland Pöntinen är ledamot av Kungl. Musikaliska akademien och har erhållit den kungliga guldmedaljen Litteris et Artibus för framstående konstnärlig gärning.

www.rolandpontinen.com

Torleif Thedéen nådde internationellt erkännande när han 1985 vann tre av världens mest prestigefyllda cellotävlingar. Sedan dess har han varit solist med ledande orkestrar världen över, i samarbete med dirigenter såsom Esa-Pekka Salonen, Paavo Berglund och Neeme Järvi. Som kammarmusiker framträder Thedéen på estrader såsom Wigmore Hall i London och Concertgebouw i Amsterdam. Han har spelat in ett stort antal skivor för BIS, och hans tolkningar av Bachs cellosviter fick ett varmt mottagande av den internationella musikpressen då inspelningen släpptes 2000. Thedéen ska ha varit Ingmar Bergmans favoritcellist, och det är den här hörda inspelningen av sarabanden från den femte cellosviten som regissören valde att använda i sitt sista projekt, TV-produktionen *Saraband* från 2003. Torleif Thedéen är ledamot av Kungl. Musikaliska akademien och har erhållit den kungliga guldmedaljen Litteris et Artibus för framstående konstnärlig gärning.

Stenhammar Quartet har sedan starten 2002 etablerat sig som en av Skandinavien främsta stråkkvartetter. Kvartetten beställer kontinuerligt verk av nordiska tonsättare, men har även blivit tillägnad och uruppfört verk skrivna av tonsättare från USA och Storbritannien. Stenhammar Quartet har gjort ett stort antal inspelningar för Sveriges Radio, och har för tidigare skivinspelningar (däribland Wilhelm Stenhammars kompletta stråkkvartetter på BIS) rosats av kritiker. Kvartetten uppmärksammades 2009 av Kgl. Musikaliska Akademien för sina insatser för det svenska konstmusiklivet, har deltagit i festivaler i bland annat Polen, Danmark, Algeriet och Indien, och har under senare år även framträtt i svensk TV (Polarpriset, Melodifestivalen).



HÖSTSONATEN (1978)

Liv Ullman and Ingrid Bergman as Eva and her mother, the concert pianist Charlotte Andergast

© 1978 AB Svensk Filmindustri. Photo: Arne Carlsson

‘Gibberish on the radio with Marie’

This is the title on a wad of yellow manuscript paper written in Ingmar Bergman’s characteristic scrawl. The wad of paper is actually the manuscript of a broadcast that he undertook in the summer of 2004, while I am the Marie he refers to.

The Swedish Radio’s ‘Summer’ programme, first broadcast in 1959, gives known and lesser-known people an opportunity to talk about their interests and to play records. From the very start, Sweden’s public service radio producers had tried to persuade Ingmar Bergman to take part. For more than 40 years he had stubbornly refused, claiming that he had neither the time nor the desire. When I asked him whether he would be willing to undertake a broadcast with me as producer he could no longer claim not to have time. More than a year had passed since he had left Stockholm and his professional activities and retired to his country home on the island of Fårö. In point of fact he seemed happy and enthusiastic when the matter was raised, and he knew exactly why he had had this change of heart:

‘I talked far too little about music in the documentaries that Marie made about me – so now we will talk *only* about music.’

And so it was. The sparing jottings in the manuscript were turned into two hours of anecdotes and remembered experiences of music. The recording was subsequently edited down to 90 minutes to fit the programme format.

Ingmar Bergman made fifty films, more than 150 theatre productions as well as radio and TV broadcasts, and he wrote several books. But the recurrent thread running through his life was music. In his summer programme he told us that his first musical memory was when his uncle Einar took up his violin and played a folksong in a minor key. This was so sad that Ingmar, four years old at the time, started to cry.

Ingmar’s mother, Karin Bergman, confided this description of her fourteen-year-old son to her diary: ‘Ingmar offers the world his embrace and he meets everything in a spirit of sunshine and cheerfulness. He loves music above everything else in

the world and, whenever he can, he steals the opportunity to go to the Opera or to a concert. He has a rich inner life and is always open to whatever is beautiful.'

Ingmar Bergman often maintained in interviews that 'if I had not become a film and theatre director I would have wished to become a conductor'. He claimed that the two professions were closely related. He went so far as to maintain that 'film and music are almost the same thing. They are means of expression and communication that go beyond human wisdom and that touch a person's emotional centre.'

Ingmar Bergman's interest in classical music becomes evident at an early stage in his career as a film director. *Music in Darkness* (1948) is about a pianist who loses his sight in a shooting accident. *To Joy* (1950) features a violinist who dreams of a solo career. Victor Sjöström, the pioneering Swedish film director, played the wise conductor. *Summer Interlude* (1951) takes place at the Royal Swedish Opera, and so on.

The music is an important element in all of Ingmar Bergman's films. Sometimes its importance lies in its total absence. Some of Ingmar Bergman's darkest films, such as *From the Life of the Marionettes* and *The Serpent's Egg*, eschew music altogether. Or *Winter Light* where not a note is heard. Yet Ingmar Bergman has himself explained that the film was born out of Stravinsky's *Symphony of Psalms*.

Initially Ingmar Bergman used music in his films quite conventionally. Classical works were mixed with newly composed film music to emphasize feelings and moods. But from *Through a Glass Darkly* (1961) onwards, music started to be used in a different way. At this time Ingmar Bergman was married to concert pianist Käbi Laretei to whom that film was dedicated. Music had now developed a voice of its own. Contrary to the usual way of using music in films, with Ingmar Bergman the visual images reinforce the music. Almost all of the music that he used was classical or 'art' music.

Frequently the person performing the music is shown in the film and it is not unusual for a musician to be the main character in Ingmar Bergman's films. He

admired all who could perform music and he spoke enthusiastically of the occasions on which he had been able to sit in the middle of an orchestra and just listen to the performance. But his greatest love was for pianists. Concert pianists are portrayed in *Hour of the Wolf*, *Face to Face* and *Autumn Sonata*.

When the performer is not visible the music can pour forth from a radio set which is shown in the film. Bergman's films are full of attentive and captivated listeners like the sisters in *The Silence* (1963), Elisabet Vogler in *Persona* (1963), the demons in *Hour of the Wolf* (1968), the couple in *Shame* (1968) and Johan in *Saraband* (2002).

In *Saraband* Johan listens to Bruckner's Ninth Symphony at full volume. Ingmar Bergman himself liked to listen to music at full volume. He was suspicious of CDs and he had never heard of downloading. For him, music was to be played on vinyl and definitely not with headphones. There was no risk of his disturbing the neighbours when he turned up the sound for he was often alone in his house which stretches for 56 metres along the shoreline at Hammars on the island of Fårö. The only reaction came from seabirds and the local rodents. Ingmar claimed that the rabbits that nested underneath his house looked at him accusingly when he played Bruckner too loud. But seabirds, as well as a hedgehog that he had saved when it fell into his pool, all enjoyed Mozart.

Ingmar Bergman chose his solitude on Fårö, but he needed people to converse with and he would talk to them enthusiastically and at great length on the phone. I was one of these conversationalists whom he would ring several times a week. He was disappointed in the fact that I did not have much to add when it came to classical music, but I was somewhat excused on the grounds that he liked my choice of music for my documentaries about him. I had in fact made things easy for myself by choosing the same classical composers that he had used himself, i.e. Schubert, Schumann and Chopin. But, best of all, I had asked my neighbour, Roland Pöntinen,

to record the music. Bergman understood pianists. He dreamt of Héléne Grimaud, but in Sweden Roland was the best. He was convinced of that.

Back to the manuscript for Ingmar Bergman's 'Summer' broadcast in 2004. On the final page of the manuscript he wrote: 'Where does the music come from?' In answer he received thousands of letters. He didn't have the energy to read all these missives. After his death sackfuls of unopened letters were found in an outhouse. For Bergman was already certain of the answer: Music is proof that there are other worlds, something larger than that which humans can see and understand.

And finally, the very last words of the manuscript claiming that music gives us 'consolation and relief'.

© *Marie Nyreröd 2018*

Marie Nyreröd is a journalist, TV producer and filmmaker. She has made three documentaries about Ingmar Bergman and the cinema, *Bergman and the theatre* and *Bergman and his country retreat at Fårö*.

Since his début in 1981, **Roland Pöntinen** has performed with major orchestras throughout the world, collaborating with such eminent conductors as Esa-Pekka Salonen, Evgeny Svetlanov and Leif Segerstam. Highlights of his career include appearances with the Philharmonia Orchestra in Paris and London, with the Los Angeles Philharmonic Orchestra at the Hollywood Bowl as well as performances at the BBC Proms. With his insatiable musical appetite and stupendous technique, Roland Pöntinen has acquired a vast repertoire, and many composers have dedicated works to him. In great demand as a recitalist, he has appeared at prestigious festivals such as Schleswig-Holstein, La Roque d'Anthéron and the Verbier Festival. Pöntinen regularly works with distinguished chamber music partners including Ulf Wallin, Martin Fröst, Torleif Thedéen, Håkan Hardenberger and Christian Lindberg, as well as with Love Derwinger in a piano duo. With effect from 2018

he is artistic director of the Båstad Chamber Music Festival. With an extensive and wide-ranging discography on different labels, he made his first solo disc in 1984 on BIS, and appears on more than 60 discs in the label's catalogue. Roland Pöntinen is a member of the Royal Swedish Academy of Music.

www.rolandpontinen.com

Torleif Thedéen gained international recognition in 1985 by winning three of the world's most prestigious cello competitions. Since then he has been giving concerts with leading orchestras worldwide, under conductors including Esa-Pekka Salonen, Paavo Berglund and Neeme Järvi. As a chamber musician, Thedéen appears in prestigious concert venues such as Wigmore Hall and Amsterdam Concertgebouw. He has released numerous CDs for BIS, and his recording of Bach's cello suites was highly acclaimed on its release in 2000. Torleif Thedéen was reportedly Ingmar Bergman's favourite cellist, and the recording included here of the Sarabande from Bach's Fifth Cello Suite is the one that the director chose for the soundtrack of his final project, the TV production *Saraband* in 2003.

Formed in 2002, the **Stenhammar Quartet** has established itself as one of Scandinavia's foremost string quartets. The Quartet regularly commissions works from Nordic composers, and has also been the dedicatee of works by composers from the USA and Great Britain. The Stenhammar Quartet has recorded extensively for Swedish Radio, and the ensemble's previous discs (including the complete string quartets by Wilhelm Stenhammar on the BIS label) have received critical acclaim. In 2009 the ensemble was commended by the Royal Swedish Academy of Music for its contributions to Swedish music. The Quartet has taken part in festivals in countries including Poland, Denmark, Algeria and India, and has also appeared on Swedish television on various occasions.



SÅSOM I EN SPEGEL (1961)

Harriet Andersson as Karin

© 1961 AB Svensk Filmindustri

„Radio-Gequassel mit Marie“

So lautet der Titel eines gelben Manuskriptbündels, notiert in Ingmar Bergmans charakteristischem Gekritzel. Tatsächlich handelt es sich bei diesem Papierbündel um das Manuskript einer Rundfunksendung, die er im Sommer 2004 gestaltete – und die angesprochene Marie bin ich.

In den „Sommer“-Sendeformaten des Schwedischen Rundfunks, 1959 erstmals ausgestrahlt, erhalten bekannte und weniger bekannte Menschen die Möglichkeit, über ihre Interessen zu sprechen und Platten zu spielen. Von Anfang an hatten Schwedens öffentlich-rechtliche Radiomacher versucht, Ingmar Bergman zur Teilnahme zu bewegen. Mehr als 40 Jahre lang hatte er hartnäckig abgelehnt und behauptet, weder Zeit noch Lust zu haben. Als ich ihn fragte, ob er bereit wäre, eine Sendung mit mir als Produzentin zu machen, konnte er nicht länger vorgeben, keine Zeit zu haben. Vor über einem Jahr hatte er Stockholm und seine beruflichen Tätigkeiten hinter sich gelassen und sich in sein Landhaus auf der Insel Fårö zurückgezogen. Tatsächlich schien er glücklich und begeistert, als die Sache angesprochen wurde, und er wusste genau, woher dieser Sinneswandel kam:

„In den Dokumentationen, die Marie über mich gemacht hat, habe ich viel zu wenig über Musik geredet – also werden wir nun *nur* über Musik reden.“

Und so war es. Die knappen Notizen im Manuskript verwandelten sich in zwei Stunden Anekdoten und erinnerte Musikerlebnisse. Im Hinblick auf das Programmformat wurde die Aufnahme anschließend auf 90 Minuten gekürzt.

Ingmar Bergman hat fünfzig Filme gedreht, über 150 Theateraufführungen inszeniert, für Radio- und Fernsehsendungen Regie geführt und mehrere Bücher geschrieben. Der durchgängige rote Faden in seinem Leben aber war die Musik. In seiner „Sommer“-Sendung erzählte er uns, seine erste musikalische Erinnerung reiche zurück zu seinem Onkel Einar, der auf seiner Geige ein Volkslied in einer Molltonart spielte. Das war so traurig, dass Ingmar, damals vier Jahre alt, zu weinen begann.

Ingmars Mutter, Karin Bergman, vertraute ihrem Tagebuch die folgende Beschreibung ihres vierzehnjährigen Sohnes an: „Ingmar bietet der Welt seine Umarmung an und begegnet allem in einer von Sonnenschein und Fröhlichkeit geprägten Stimmung. Er liebt Musik über alles andere auf der Welt und nutzt, wann immer er kann, die Gelegenheit, in die Oper oder in ein Konzert zu gehen. Er hat ein reiches Seelenleben und ist immer offen für alles Schöne.“

In Interviews erklärte Ingmar Bergman oft, „wenn ich nicht Film- und Theaterregisseur geworden wäre, hätte ich gern Dirigent werden wollen“. Er meinte, die beiden Berufe seien eng miteinander verwandt und ging so weit zu behaupten, dass „Film und Musik fast dasselbe sind. Sie sind Ausdrucks- und Kommunikationsmittel, die über die menschliche Weisheit hinausgehen und das emotionale Zentrum des Menschen berühren.“

Ingmar Bergmans Interesse an klassischer Musik zeigt sich schon früh in seiner Karriere als Filmregisseur. *Musik im Dunkeln* (1948) handelt von einem Pianisten, der bei einem Schießunfall sein Sehvermögen verliert. In *An die Freude* (1950) gibt es einen Geiger, der von einer Solokarriere träumt; der wegweisende schwedische Filmregisseur Victor Sjöström spielte den weisen Dirigenten. *Einen Sommer lang* (1951) spielt in der Königlich Schwedischen Oper – und so weiter.

In allen Filmen Ingmar Bergmans ist die Musik ein wesentlicher Bestandteil. Manchmal liegt ihre Bedeutung in ihrer völligen Abwesenheit. Einige der dunkelsten Filme Ingmar Bergmans – *Aus dem Leben der Marionetten* etwa oder *Das Schlangenei* – verzichten vollständig auf Musik. In *Licht im Winter* erklingt kein einziger Ton; Ingmar Bergman aber hat selber erklärt, dass der Film seine Entstehung Strawinskys *Psalmensymphonie* verdankt.

Anfangs verwendete Ingmar Bergman die Musik in seinen Filmen auf recht konventionelle Weise. Klassische Werke und neu komponierte Filmmusik dienten dazu, Gefühle und Stimmungen zu unterstreichen. Doch ab *Wie in einem Spiegel*

(1961) wurde die Musik auf andere Weise eingesetzt. Zu dieser Zeit war Ingmar Bergman mit der Konzertpianistin Kåbi Laretei verheiratet, der dieser Film gewidmet ist. Musik hatte nun eine eigene Stimme entwickelt. Im Gegensatz zur üblichen Verwendung von Musik in Filmen verstärken jetzt Ingmar Bergmans Bilder die Musik. Fast die gesamte Musik, die er verwendete, war klassische oder „Kunst“-Musik.

Häufig wird die Person, die die Musik spielt, im Film gezeigt, und nicht selten sind Musiker Hauptfiguren in Ingmar Bergmans Filmen. Er bewunderte alle, die Musik machen konnten, und er sprach begeistert von jenen Momenten, bei denen er in der Mitte eines Orchesters hatte sitzen können, nur um der Aufführung zuzuhören. Seine größte Liebe aber galt Pianistinnen und -Pianisten; Konzertpianistinnen und -Pianisten werden in *Die Stunde des Wolfs*, *Von Angesicht zu Angesicht* und *Herbstsonate* porträtiert.

Wenn der Musiker nicht sichtbar ist, kann die Musik aus einem Radio kommen, das im Film zu sehen ist. Bergmans Filme sind voll von aufmerksamen und faszinierten Zuhörern wie die Schwestern in *Das Schweigen* (1963), Elisabet Vogler in *Persona* (1963), die Dämonen in *Die Stunde des Wolfs* (1968), das Ehepaar in *Schande* (1968) und Johan in *Sarabande* (2002).

In *Sarabande* hört Johan Bruckners Neunte Symphonie in voller Lautstärke. Ingmar Bergman selber hörte Musik gern in voller Lautstärke. CDs gegenüber war er misstrauisch, und Downloads waren ihm unbekannt. Musik hatte für ihn von Vinyl-Schallplatten zu kommen und definitiv nicht mit Kopfhörern gehört zu werden. Es bestand kein Risiko, dass er Nachbarn störte, wenn er die Lautstärke aufdrehte, denn er war oft allein in seinem Haus, das sich 56 Meter entlang der Küste bei Hammars auf der Insel Fårö erstreckt. Nur von Seevögeln und den örtlichen Nagetieren kamen Reaktionen. Ingmar behauptete, die Kaninchen, die unter seinem Haus nisteten, sähen ihn anklagend an, wenn er Bruckner zu laut spielte.

Die Seevögel hingegen und auch ein Igel, den er aus seinem Schwimmbecken gerettet hatte, liebten Mozart.

Ingmar Bergman genoss seine selbstgewählte Einsamkeit auf Fårö, aber er brauchte Menschen, mit denen er sich unterhalten konnte, und so pflegte er begeisterte und ausgiebige Telefongespräche zu führen. Ich war eine dieser Gesprächspartnerinnen, die er mehrmals in der Woche anrief. Er war enttäuscht darüber, dass ich nicht viel hinzufügen konnte, wenn es um klassische Musik ging, doch entschuldigte mich ein wenig, dass er meine Musikauswahl für meine Dokumentarfilme über ihn mochte. Ich hatte es mir tatsächlich leicht gemacht, indem ich dieselben klassischen Komponisten ausgewählt hatte, die er selber verwendet hatte, nämlich Schubert, Schumann und Chopin. Aber vor allem hatte ich meinen Nachbarn Roland Pöntinen gebeten, die Musik einzuspielen. Bergman kannte sich mit Pianisten aus. Er träumte von Hélène Grimaud, aber in Schweden war Roland der Beste. Davon war er überzeugt.

Zurück zum Manuskript für Ingmar Bergmans „Sommer“-Sendung im Jahr 2004. Auf die letzte Seite des Manuskripts schrieb er: „Woher kommt die Musik?“ Als Antwort erhielt er Tausende von Briefen. Er hatte nicht die Kraft, all diese Schreiben zu lesen. Nach seinem Tod wurden Säcke voll ungeöffneter Briefe in einem Nebengebäude gefunden. Denn Bergman war sich der Antwort bereits sicher: Musik ist der Beweis, dass es andere Welten gibt, etwas Größeres als das, was Menschen sehen und verstehen können.

Und damit kommen wir zu den allerletzten Worten des Manuskripts, denen zufolge Musik uns „Trost und Wohltat“ ist.

© *Marie Nyreröd* 2018

Marie Nyreröd ist Journalistin, Fernsehproduzentin und Filmemacherin. Sie hat Dokumentationen über *Ingmar Bergman und das Kino*, *Bergman und das Theater* sowie *Bergman und sein Refugium auf Fårö* gedreht.

Seit seinem Debüt im Jahr 1981 hat **Roland Pöntinen** mit bedeutenden Orchestern in der ganzen Welt konzertiert und dabei mit so namhaften Dirigenten wie Esa-Pekka Salonen, Jewgenij Swetlanow und Leif Segerstam zusammengearbeitet. Zu den Höhepunkten seiner Karriere zählen Konzerte mit dem Philharmonia Orchestra in Paris und London, mit dem Los Angeles Philharmonic Orchestra in der Hollywood Bowl sowie Auftritte bei den BBC Proms. Mit unersättlichem musikalischem Appetit und stupender Technik hat Roland Pöntinen sich ein umfangreiches Repertoire angeeignet; zahlreiche Komponisten haben ihm Werke gewidmet. Als vielgefragter Recitalist ist Pöntinen u.a. bei zahlreichen bedeutenden Festivals zu Gast (u.a. Schleswig-Holstein, La Roque d'Anthéron und Verbier). Regelmäßig arbeitet er mit herausragenden Kammermusikpartnern wie Ulf Wallin, Martin Fröst, Torleif Thedéen, Håkan Hardenberger und Christian Lindberg zusammen; mit Love Derwinger bildet er ein Klavierduo. Ab 2018 ist er Künstlerischer Leiter des Båstad Chamber Music Festival. Roland Pöntinen kann auf eine ausgedehnte und vielseitige Diskografie bei verschiedenen Labels blicken. Sein erstes Soloalbum für BIS nahm er 1984 auf; mittlerweile ist er hier auf über 60 Einspielungen vertreten. Roland Pöntinen ist Mitglied der Königlich Schwedischen Musikakademie.

www.rolandpontinen.com

Torleif Thedéen erlangte 1985 internationale Aufmerksamkeit, als er drei der weltweit renommiertesten Cello-Wettbewerbe gewann. Seither konzertiert er weltweit mit führenden Orchestern unter der Leitung von Dirigenten wie Esa-Pekka Salonen, Paavo Berglund und Neeme Järvi. Als Kammermusiker tritt Thedéen in renommierten Konzerthäusern wie der Wigmore Hall und dem Amsterdammer Concertgebouw auf. Er hat zahlreiche CDs für BIS veröffentlicht, und seine im Jahr 2000 veröffentlichte Einspielung von Bachs Cello-Suiten wurde begeistert gefeiert. Torleif Thedéen war dem Vernehmen nach Ingmar Bergmans Lieblingscellist, und

die hier enthaltene Aufnahme der Sarabande aus Bachs Cellosuite Nr. 5 ist diejenige, die der Regisseur 2003 für den Soundtrack seines letzten Projekts – die TV-Produktion *Sarabande* – auswählte.

Das 2002 gegründete **Stenhammar Quartett** hat sich als eines der bedeutendsten Streichquartette Skandinaviens etabliert. Das Quartett vergibt regelmäßig Aufträge an nordische Komponisten; darüber hinaus sind ihm Werke von Komponisten aus den USA und Großbritannien gewidmet. Das Stenhammar Quartett hat zahlreiche Aufnahmen für den Schwedischen Hörfunk gemacht; die CD-Einspielungen des Ensembles (darunter die Gesamteinspielung der Streichquartette von Wilhelm Stenhammar bei BIS) wurden von der Kritik hoch gelobt. Im Jahr 2009 wurde das Ensemble von der Königlich Schwedischen Musikakademie für seine Verdienste um die schwedische Musik geehrt. Das Quartett war bei Festivals in Polen, Dänemark, Algerien und Indien zu Gast und ist mehrfach im schwedischen Fernsehen aufgetreten.



FANNY OCH ALEXANDER (1982)
Bertil Guve as Alexander

© AB Svensk Filmindustri. Photo: Arne Carlsson

«Balivernes à la radio avec Marie»

C'est le titre d'une liasse de papiers manuscrits portant les pattes d'oie caractéristiques d'Ingmar Bergman. La liasse de papiers est le script de sa *Sommarprat* [Causerie estivale] à la radio en 2004 et Marie, c'est moi.

Depuis que *Sommar* [Été] a commencé à être produit à la Radio de Suède en 1959, les rédacteurs du programme ont essayé de convaincre Ingmar Bergman d'y donner une causerie. Il a refusé obstinément pendant quarante ans sous prétexte qu'il n'en avait ni le temps ni l'envie. Quand je lui ai demandé s'il voulait causer avec moi comme productrice, il ne pouvait plus dire qu'il n'en avait pas le temps. Il avait quitté Stockholm et sa carrière depuis plus d'un an et il vivait en permanence sur l'île de Fårö. Le fait est qu'il fut à la fois heureux et excité quand il reçut la demande et il savait exactement comment motiver sa volte-face :

«J'ai parlé beaucoup trop peu de la musique dans les documentaires de Marie – alors maintenant nous allons parler *seulement* de musique ! »

Il en fut donc ainsi. Les notes clairsemées du manuscrit remplirent jusqu'à deux heures d'anecdotes et d'expériences musicales qui furent réduites à 90 minutes.

Ingmar Bergman a présenté cinquante films, plus de 150 pièces de théâtre, à la radio et à la télévision en plus d'avoir écrit plusieurs livres. Mais c'est la musique qui était le fil rouge dans sa vie. Dans le programme estival, il raconte que son premier souvenir de musique est quand son oncle Einar sortit son violon et joua une mélodie folklorique en mode mineur qui sonnait si triste que le petit Ingmar de quatre ans s'était mis à pleurer.

Dans son journal, maman Karin Bergman décrit ainsi son fils de quatorze ans : «Ingmar peut prendre le monde dans ses bras et rencontrer tout le monde avec joie et bonheur. Il aime la musique plus que tout autre chose sur terre et quand il le peut, il s'arrange pour aller à l'opéra ou au concert. Il a un riche monde intérieur qu'il garde ouvert à tout ce qui est beau. »

Ingmar confia souvent dans des entrevues : « Si je n'étais pas devenu scénariste, j'aurais voulu être chef d'orchestre. » Il trouvait que les deux professions étaient très proches l'une de l'autre. Il dit même que « Film et musique sont presque la même chose. Ce sont des moyens d'expression et de communication qui dépassent la raison de l'homme et qui touchent à son centre émotionnel. »

On remarque tôt dans la production cinématographique d'Ingmar Bergman son intérêt pour la musique classique. *Musik i mörker* (Musique dans les ténèbres) (1948) traite d'un pianiste qui perd la vue suite à un accident de tir. Dans *Till glädje* (Vers la joie) (1950), il s'agit d'un violoniste qui rêve d'une carrière de soliste. Victor Sjöström joue le sage chef d'orchestre. *Sommarlek* (Jeux d'été) (1951) se passe à l'Opéra royal, et ainsi de suite.

La musique est importante dans tous les films d'Ingmar Bergman. Parfois elle est importante parce qu'elle n'y est pas du tout. Certains de ses films les plus sombres n'ont aucune musique, comme par exemple *Ur marionetternas liv* (De la vie des marionettes) et *Ormens ägg* (L'œuf du serpent). Ou *Nattvardsgästerna* (Les Communiantes) – pas une seule note. Pourtant, Ingmar Bergman a raconté que le film est né à partir d'une pièce de musique, la *Symphonie de Psaumes* de Stravinsky.

Au début de sa carrière dans le film, Ingmar Bergman a utilisé la musique de manière assez traditionnelle. Des morceaux classiques se mêlent à de la musique nouvellement écrite qui veut renforcer les sentiments et les atmosphères.

À partir de *Såsom i en spegel* (À travers le miroir) (1961), la musique est utilisée d'une nouvelle façon. Ingmar avait épousé la pianiste Käbi Laretei et le film lui est aussi dédié. La musique a maintenant sa propre voix. Les images renforcent la musique et non le contraire, ce qui est autrement commun avec la musique de film. Il va chercher la musique presque exclusivement dans le répertoire classique.

Le musicien qui joue apparaît souvent sur l'image et il n'est pas rare qu'Ingmar Bergman choisisse un musicien comme personnage principal dans ses films. Il

admirait tous ceux qui pouvaient jouer d'un instrument et il parlait avec lyrisme des fois où il avait pu s'asseoir au milieu de l'orchestre et seulement écouter. Les pianistes étaient ses préférés. Des pianistes de concert sont décrits dans *Vargtimmen* (L'Heure du loup), *Ansikte mot ansikte* (Face à face) et *Höstsonaten* (Sonate d'automne).

Quand l'interprète n'est pas sur l'image, la musique peut provenir d'un appareil de radio qu'on voit. Les films de Bergman sont remplis d'auditeurs attentifs et fascinés comme les sœurs dans *Tystnaden* (Le Silence) (1963), Elisabet Vogler dans *Persona* (1963), les démons dans *Vargtimmen* (L'Heure du loup) (1968), le couple dans *Skammen* (La Honte) (1968) et Johan dans *Saraband* (2002).

Dans *Saraband*, Johan écoute à plein volume la neuvième symphonie de Bruckner. Ingmar Bergman lui-même écoutait le plus volontiers à plein volume. Il se méfiait des disques compacts et il n'avait jamais entendu parler des services de téléchargement. Non, la musique devait être jouée sur vinyle et absolument pas avec des écouteurs. Il ne dérangeait personne quand il montait le volume car il était très seul dans sa maison de 56 mètres de long qui suivait la plage à Hammars sur l'île de Fårö. Les seuls à réagir étaient les oiseaux de mer et les petits animaux. Ingmar prétendait fermement que les lapins qui vivaient sous sa maison le regardaient avec reproche quand il jouait justement Bruckner trop fort. Par contre les oiseaux de mer et le hérisson qu'il avait sauvé après qu'il fût tombé dans sa piscine, aimaient Mozart.

Ingmar Bergman avait choisi sa solitude à Fårö mais il avait besoin d'interlocuteurs avec lesquels il parlait volontiers et longtemps au téléphone. Je suis devenue l'une d'eux qu'il appelait jusqu'à plusieurs fois par semaine. Il était déçu de mon ignorance en musique classique mais le fait d'avoir choisi de la bonne musique pour le documentaire sur lui excusait beaucoup de choses. Je m'étais rendu la vie facile et choisi de la musique des mêmes compositeurs classiques qu'il avait lui-

même utilisés, c'est-à-dire Schubert, Schumann et Chopin. Mais le meilleur de tout cela est que j'avais demandé à mon voisin Roland Pöntinen d'enregistrer la musique. Ingmar Bergman s'y connaissait en pianistes. Il rêvait à Hélène Grimaud mais en Suède, Roland était le meilleur, il en était sûr.

De retour au manuscrit pour *Sommar* avec Ingmar Bergman en 2004. Sur la dernière page, il avait écrit la question « D'où vient la musique ? » Il reçut des milliers de lettres répondant à sa question. Il n'a pas pu lire toutes les lettres – après son décès, on a trouvé des sacs de lettres encore scellées dans une de ses bécosses. Pour Ingmar Bergman, la réponse était déjà claire : la musique est la preuve qu'il existe d'autres mondes, quelque chose de plus grand que ce que nous les humains pouvons voir et comprendre.

Et puis les derniers mots du manuscrit, sur ce que la musique nous donne : « consolation et soulagement ».

© *Marie Nyreröd 2018*

La journaliste, productrice de télévision et cinéaste Marie Nyreröd a tourné trois documentaires sur Ingmar Bergman en 2003 : *Bergman och filmen*, *Bergman och teatern*, *Bergman och Fårö* (Bergman et le film, Bergman et le théâtre, Bergman et Fårö).

Depuis ses débuts en 1981, **Roland Pöntinen** s'est produit avec d'importants orchestres partout dans le monde et a collaboré avec les chefs d'orchestre Esa-Pekka Salonen, Jevgenij Svetlanov et Leif Segerstam entre autres. Parmi les sommets de sa carrière, mentionnons des concerts avec l'Orchestre Philharmonia à Paris et Londres, l'Orchestre Philharmonique de Los Angeles au Hollywood Bowl, ainsi que des apparitions aux Proms de la BBC. Grâce à un appétit musical inassouissable et une technique éblouissante, il a acquis un imposant répertoire et de nombreux compositeurs lui ont dédié des œuvres. Roland Pöntinen est recherché pour ses

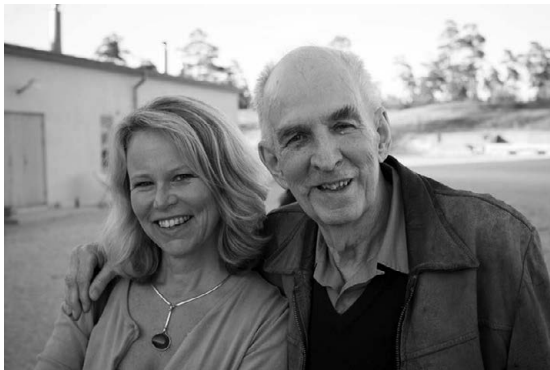
récitals de piano et il a participé à des festivals renommés tels La Roque d'Anthéron, et ceux de Schleswig-Holstein et de Verbier. Comme chambriste, il travaille actuellement avec les musiciens Ulf Wallin, Martin Fröst, Torleif Thedéen, Håkan Hardenberger et Christian Lindberg, ainsi qu'avec Love Derwinger en duo pour piano. Depuis 2018, Roland Pöntinen est directeur artistique du festival de musique de chambre de Båstad. Ses enregistrements sur disque sont aussi nombreux que variés; son premier disque sur BIS sortit en 1984 suivi de plus de 60 albums. Roland Pöntinen est membre de l'Académie royale de Musique et a reçu la médaille royale Litteris et Artibus pour son apport éminent à la vie artistique.

www.rolandpontinen.com

Torleif Thedéen a atteint une réputation internationale quand il gagna en 1985 trois des concours les plus prestigieux au monde pour le violoncelle. Il s'est depuis produit comme soliste avec les plus importants orchestres de la planète, en collaboration avec les chefs d'orchestre Esa-Pekka Salonen, Paavo Berglund et Neeme Järvi entre autres. Comme chambriste Thedéen a joué dans des salles aussi réputées que le Wigmore Hall à Londres et le Concertgebouw à Amsterdam. Il a enregistré un grand nombre de disques pour BIS et ses interprétations des suites pour violoncelle de Bach furent chaleureusement reçues à leur sortie en 2000. Thedéen aurait été le violoncelliste préféré d'Ingmar Bergman et c'est cet enregistrement-ci de la sarabande tirée de la 5^e suite pour violoncelle que le régisseur a choisi pour son dernier projet, la production télévisée *Saraband* de 2003.

Depuis sa formation en 2002, le **Quatuor Stenhammar** s'est établi comme l'un des meilleurs quatuors à cordes de la Scandinavie. Le groupe commande continuellement des œuvres de compositeurs nordiques mais il a été dédicataire et il a créé des œuvres de compositeurs des États-Unis et de la Grande-Bretagne. Le

Quatuor Stenhammar a enregistré plusieurs fois pour la Radio de la Suède et ses disques (renfermant tous les quatuors à cordes de Wilhelm Stenhammar sur étiquette BIS) ont été louangés par la critique. Le quatuor a été remarqué en 2009 par l'Académie royale de Musique pour son apport à la vie musicale suédoise ; il a participé à des festivals en Pologne, Danemark, Algérie et Inde entre autres et ces dernières années il s'est même produit à la télévision de la Suède (Prix Polar, Concours Eurovision de la chanson).



MARIE NYNERÖD & INGMAR BERGMAN



ALSO AVAILABLE
BIS-1326

PIANORAMA ROLAND PÖNTINEN PLAYS PIANO MUSIC FROM FILMS

- AMARCORD (F. Fellini): Improvisations on themes by Nino Rota
 EL LA NAVE VA (F. Fellini): Rossini/Plenizio: Agnus Dei from *Petite messe solennelle*;
 Debussy: *Des pas sur la neige* (Préludes, Book I); *Clair de lune*
 CRIES AND WHISPERS (I. Bergman): Chopin: Mazurka in A minor, Op. 17 No. 4
 THE UNBEARABLE LIGHTNESS OF BEING (Ph. Kaufman): Janáček: *The Madonna of Frydek*;
The barn owl has not flown away (from *On an Overgrown Path*)
 AUTUMN SONATA (I. Bergman): Chopin: Prelude, Op. 28 No. 2
 DIVA (J-J Beineix): Improvisation on *Promenade sentimentale* by Vladimir Cosma
 BAGDAD CAFÉ (P. Adlon): J. S. Bach: Preludium No. 1 in C major (*Das Wohltemperiertes Klavier I*)
 EYES WIDE SHUT (S. Kubrick): Ligeti: *Musica Ricercata* No. 2
 AU REVOIR LES ENFANTS (L. Malle): Schubert: *Moment musical* in A flat major, D 780 No. 2
 THE PIANIST (R. Polanski): Chopin: Nocturne in C sharp minor, Op. posth.

10/10 *ClassicsToday.com*

"This carefully selected programme filled with genuine pearls of musicianship will always be kept close to hand in this household from now on!" *MusicWeb-International*
 "Pöntinen's performances are uniformly excellent... an unalloyed pleasure from beginning to end." *ClassicsToday.com*

„Eines der Highlights sind zweifellos die wunderschönen Stücke von Nino Rota aus dem Film *Amarcord*, die Pöntinen gekonnt improvisierend variiert.“ *klassik.com*

"Naturtroget ljud med en varm och fyllig pianoklang förhöjer lyssnarvärdet på denna utmärkta skiva." *Opus*

INSTRUMENTARIUM:
Grand piano: Steinway D

The music on this Hybrid SACD can be played back in Stereo (CD and SACD) as well as in 5.0 Surround sound (SACD).

Our surround sound recordings aim to reproduce the natural sound in a concert venue as faithfully as possible, using the newest technology. In order to do so, all channels are recorded using the full frequency range, with no separate bass channel added. If your sub-woofer is switched on, however, most systems will also automatically feed the bass signal coming from the other channels into it. In the case of systems with limited bass reproduction, this may be of benefit to your listening experience.

RECORDING DATA

Recording: December 2017 at Grönewaldsalen, Stockholm Concert Hall, Sweden
Recording producer and sound engineer: Nora Brandenburg
Project concept: Camilla Wiklund & Roland Pöntinen
Piano technician: Östen Häggmark

Equipment: BIS's recording teams use microphones from Neumann, DPA and Schoeps, audio electronics from RME, Lake People and DirectOut, MADI optical cabling technology, monitoring equipment from B&W, STAX and Sennheiser, and Sequoia and Pyramix digital audio workstations.
Original format: 24-bit / 96 kHz

Post-production: Editing and mixing: Nora Brandenburg

Executive producer: Robert Suff

(Bach Sarabandes: recorded in 1995/96 at Länna Church, Sweden. Producer and sound engineer: Hans Kipfer.
Previously released on BIS-803; original recording format 16-bit / 44.1 kHz. SACD mastering: Matthias Spitzbarth)

BOOKLET AND GRAPHIC DESIGN

Cover text: © Marie Nyström 2018
Translations: William Jewson (English); Horst A. Scholz (German); Arlette Lemieux-Chené (French)
Front cover photo: Ingmar Bergman on the set of *För att inte tala om alla dessa kvinnor* (All these women) in July 1963. © SCANPIX SWEDEN
Back cover photo of Roland Pöntinen: © Simon Larsson
Typesetting, lay-out: Andrew Barnett (Compact Design)

BIS Records is not responsible for the content or reliability of any external websites whose addresses are published in this booklet.

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide. If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden
Tel.: +46 8 544 102 30 info@bis.se www.bis.se

BIS-2377 © 1995, 1996 & 2018; © 2018, BIS Records AB, Åkersberga.

1918
2018
BERGMAN



BIS-2377